

سرشناسه: براون، پام، ۱۹۲۸ م. Brown, Pam

عنوان و نام پدید آور: تقدیم به یک معلم بسیار ویژه / نویسنده: پام براون؛ مترجم: داود علی نسب.
مشخصات نشر: تهران: آپریس، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۵۴ ص.؛ مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۶۰۱-۰۸-۵

ویراست فیرست نویسی: فیبا
موضوع: معلمان؛ گوناگون.

موضوع: Teachers, Miscellaneous

شناسه افزوده: علی نسب، داود، ۱۳۵۰- مترجم.

شناسه افزوده: بریراسی، کیاقاسمی، داود / نعمتی، حمیدرضا

رده بندی کنگره: ۴۲۱۳۹ ب۶/۴/۶۰ PN

رده بندی دیویی: ۸۸۲/۸۰۸

شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۱۰۴۵۸

وبسایت: apirisbook.com



عنوان کتاب: تقدیم به یک معلم بسیار ویژه

مؤلف: پام براون

مترجم: داود علی نسب

صفحه آرا: دنیا ماهینی

ناشر: آپریس

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

ISBN: 978-622-6601-08-5

"به نام خداوند جان و خرد"

"و به یاد دوست مهربان و یار دبستانی سفر کرده، زنده‌یاد سلمان مهدوی
به پاس دوستی پاک و خاطرات شیرین سالیان زلال کودکی."

پیش‌گفتار

وقتی نسخه انگلیسی این کتاب که هدیه یکی از دانشجویانم به مناسبت هفته معلم بوده را مطالعه کردم؛ از نوع نگاه شاعرانه و در عین حال خردمندانه یک دانش‌آموز به رفاها و کنش‌های یک معلم و تاثیرگذاری آن تعاملات در رشد و بالندگی کودکان در شگفت ماندم. از سویی دیگر؛ با خوانش این کتاب حس و حال نوستالژیک دوران رشور و خاطره‌انگیز مدرسه و کلاس‌های شلوغ و باصفای دهه شصت با هم‌کلاسی‌های فرا رش نشدنی و معلمان عزیز آن زمان در من زنده شد. لذا تصمیم گرفتم که ترجمه این اثر به آموزگاران صبور و با دانش و معلمان شریف آن دوران - در هر قطعی ادای دینی هرچند اندک کرده باشم. معلمانی که بعضی‌ها در جوار حق آرامش یافته‌اند - محشان شاد - و برخی دیگر دوران کهولت را طی می‌کنند - خدا حافظش باد. دید جامعه‌ای به کمال می‌رسد که معلمان آن جامعه در والاترین جایگاه قرار گیرند. به قول اندیشمندی: "اگر می‌خواهید مجسمه کسی را بسازید، مجسمه معلم را بسازید؛ چرا که آنها قهرمانان جامعه هستند."

شایان ذکر است در ترجمه این کتاب سعی شده سازواری (adaptation) فرهنگی جهت همخوانی با فرهنگ خواننده ایرانی تا حد ممکن رعایت شود لذا در جاهایی ترجمه تحت اللفظی (word for word) و در پارامای موارد، ترجمه آزاد (free translation) با توجه به اهمیت بعضی از کلمات کلیدی و یافتن معادلی مناسب؛ نقشی پررنگ‌تر پیدا کرده است.

جا دارد از دوستان صمیمی و قدیمی دوران مدرسه و استادان توانمند کنونی آقای حمیدرضا نعمتی و دکتر داوود کیاقاسمی به خاطر قبول زحمت و ویرایش متبخرانه این کتاب و نیز مهندس محمد خواجه حسینی، آقای محمود علی نسب و دکتر ایرج رضایی به پاس مشاوری‌های دقیق و راهنمایی‌های ظریف و به ویژه همسر عزیزم برای تشویق‌های دلگرم‌کننده‌شان، کمال قدردانی و سپاس خود را ابراز نمایم. همچنین از انتشارات آپریس به مدیریت سرکار خانم مردانی که در چاپ این کتاب همکاری داشتند، تشکر می‌نمایم.

در پایان ترجمه این کتاب را به آموزگاران و معلمان گرامی در تمامی مقاطع تحصیلی و نیز دانش‌آموزان عزیز و قدردان کشورم تقدیم می‌کنم به این امید که با اتمام این ایده‌های نویسنده این اثر بتوانیم در جهت بهبود آموزش، بهره‌مندی از روابط انسانی، تقویت روحیه پشتکاری، فداکاری و وظیفه‌شناسی گامی موثر برداریم. بدیهی است که هر جامعه‌ای با داشتن این ویژگی‌ها به بالاترین درجات فرهنگی و تعاملات ناب و سالم اجتماعی دست خواهد یافت.

alinasab1350@gmail.com

داود علی نسب / زمستان ۱۳۹۷